



EUROPSKA KOMISIJA
GLAVNA UPRAVA ZA USMENO PREVOĐENJE

UPRAVA ZA RESURSE I INTERNE USLUGE
Odjel za upravljanje prostorijama za sastanke i tehničku sukladnost

GLAVNE TEHNIČKE SPECIFIKACIJE ZA KONFERENCIJSKE DVORANE SA SIMULTANIM PREVOĐENJEM

UGRAĐENE KABINE (EN ISO 2603:2016)

1. Minimalne unutrašnje dimenzije

Širina: 2.50m za 2 prevoditelja
3.20m za 3 ili 4 prevoditelja
Dubina: 2.40 m
Visina: 2.30 m

2. Vrata

Svaka kabina treba imati vrata koja se otvaraju tiho i pružaju zadovoljavajuću zvučnu izolaciju.

3. Ventilacija / klimatizacija

Sustav ventilacije i klimatizacije treba biti učinkovit, bešuman i neovisan od sustava u ostatku zgrade. Mora se omogućiti dovod 100% svježeg zraka te barem 7 izmjena zraka na sat.

4. Stakla

Prednja stakla moraju pokrivati punu širinu kabine. Okomite potpornje treba izbjegavati. Stakla s prednje i bočne strane trebaju biti bezbojna i nereflektirajuća te zadovoljavati zahtjeve za zvučnu izolaciju.

Ukoliko ugrađene kabine ne zadovoljavaju normu ISO 2603 ili prethodno navedene tehničke specifikacije, koristit će se mobilne kabine.

MOBILNE KABINE (EN ISO 4043:2016)

1. Minimalne unutarne dimenzije

Širina: 2.40 m za 2 ili 3 prevoditelja
3.20 m za 4 prevoditelja
Dubina: 1.60 m
Visina: 2.00 m

N.B. Za vrlo kratke sastanke (koji ne traju duže od 1 sata) ponekad može biti dopuštena uporaba kabina širine 1.60 m. Obratite se Glavnoj upravi za usmeno prevođenje.

2. Vrata

Svaka kabina s bočne ili stražnje strane mora imati vrata sa šarkama bez brave koja se otvaraju prema van te omogućuju izravan pristup iz dvorane ili s podija. Vrata moraju biti tiha.

3. Ventilacija

Kabina mora imati učinkovit sustav ventilacije, koji jamči potpunu izmjenu zraka najmanje osam puta na sat, pri čemu osobe u kabini ne smiju biti izložene propuhu. To znači jedan ventilator po krovnom panelu koji mora biti što tiši.

4. Stakla

Svaka kabina mora imati prednja i bočna stakla. U svrhu maksimalne vidljivosti prednja stakla moraju pokrivati punu širinu kabine. Okomiti potporanj treba biti što uži i ne smije biti u središnjem vidnom polju bilo koje radne pozicije. Stakla trebaju biti bezbojna, čista i neizgrebana.

5. Podij

Mobilne kabine moraju biti postavljene na podij presvučen tapisonom, visine oko 30 cm, koji ne proizvodi mehaničku buku. Prostor iza kabina mora biti širine najmanje 1.30 m i u razini s podom kabine. Podij mora imati siguran pristup.

6. Udaljenost između kabina i sudionika

Između kabina i posljednjeg reda stolica u dvorani mora postojati slobodan prostor od najmanje 1.50 m kako sudionike konferencije ne bi smetali glasovi prevoditelja iz kabina.



ZAHTJEVI ZA SVE VRSTE KONFERENCIJSKIH DVORANA

s ugrađenim ili mobilnim kabinama za simultano prevođenje

1. Broj kabina: (najmanje) jedna kabina za svaki jezik na koji se prevodi.

2. Oprema u kabinama:

Jedna prevoditeljska konzola (EN ISO 20109:2016) po prevoditelju.

Svaka konzola mora imati:

- 1 kontrolnu ploču sa sklopkom za izlazne kanale i relej (Svaka konzola mora imati najmanje 3 gumba za izbor releja ili 5 u slučaju prevođenja s više od 6 jezika.)
- 1 mikrofona
- 1 set slušalica (AKG K15 ili slično).

Kabine moraju imati:

- čvrstu radnu površinu pokrivenu materijalom za ublažavanje udaraca
- prilagodljivu kompaktnu stolnu svjetiljku za svakog prevoditelja
- prigušiva stropna svjetla
- udobne stolice podesive visine s pet nogu na kotačićima
- senzor za mjerenje CO₂ (mobilne kabine)
- papir, kemijske olovke (ne obične olovke)
- vodu i čaše.

Tehnička oprema i kabine moraju biti u savršenom stanju i postavljene s najvećom pažnjom.

Paljenjem mikrofona mora se automatski isključiti bilo koji drugi mikrofona na istom izlaznom kanalu (A ili B).

Tijekom cijelog sastanka u prostoriji mora biti prisutan barem jedan kvalificirani tehničar za simultano prevođenje kako bi mogao intervenirati prema potrebi.

3. Mikrofoni sudionika (EN ISO 22259:2019):

- i) Fiksni: uobičajena praksa je barem 1 mikrofona na 2 sudionika ili 1 mikrofona po izaslanstvu za glavnim konferencijskim stolom.
- ii) Pokretni: za situacije u kojima se govornik kreće dvoranom ili za pitanja publike tijekom konferencije mora se osigurati primjereni ručni mikrofona ili tzv. "bubica".

Da bi se izbjegla zbrka, konferencijska oprema mora biti postavljena tako da u svakom trenutku može biti uključen samo jedan mikrofona. (FIFO 1 = First In, First Out s 1 aktivnim mikrofonom)

4. Dodatni zahtjevi:

Nacrt konferencijske dvorane s položajem kabina mora se poslati Glavnoj upravi za usmeno prevođenje (DG SCIC) na odobrenje.

Sve kabine moraju biti postavljene tako da prevoditelji iz njih imaju izravan i neometan pogled na dvoranu i na druge prevoditeljske kabine.

Konferencijska dvorana ne smije imati stupove ili potporne konstrukcije koje ometaju pogled iz kabine.

U svakom se trenutku moraju poštovati pravila sigurnosti i zaštite od požara kako bi pristup kabinama i izlazak iz kabina bili sigurni.

Projekcijska platna moraju biti u potpunosti vidljiva iz svih kabina i dovoljno blizu kako bi prevoditelji mogli pročitati brojke i slova. Po potrebi se u kabinu mogu postaviti mali zasloni (od najviše 17"), 1 zaslon za 2 prevoditelja i 2 zaslona za 3 prevoditelja.

Ako se prikazuju video sadržaji ili filmovi, njihov se zvučni zapis mora prenositi u sustav za simultano prevođenje. Prevoditelji moraju prethodno dobiti transkript.

Želite li organizirati videokonferenciju i sl. sa simultanim prevođenjem, prije toga se obratite Glavnoj upravi za usmeno prevođenje (DG SCIC) kako biste provjerili izvedivost vašeg programa.

Kontakt:

Europska komisija
Glavna uprava za usmeno prevođenje (DG SCIC.S.4)
Odjel za tehničku sukladnost
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.S.4)
Technical Compliance
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu